



kitābatunā

Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaan

Vol. 1 No. 1, Januari - Juni 2022

P-ISSN: 2775-7404 ;

مراجعة "ترجمة القرآن الكريم لمحمود يونس": ترجمة سورة الكهف آية ٨٣-
١٠٠ نموذجاً

Rizka Rivensky

الجامعة الإسلامية الحكومية لهؤسيماوي

rizkarivensky@iainlhokseumawe.ac.id

مستخلص البحث

تحاول هذه الدراسة مراجعة ترجمة القرآن الكريم للأستاذ محمود يونس إذ تعد هذه الترجمة من أشهر الترجمات في الجزر الملايوي وأهمها. وهي أول ترجمة باللغة الإندونيسية المعاصرة أو ما تسمى بـ "Standard Indonesian Language" ولا تستخدم لغة أو لهجة لولاية معينة مثل اللغة الجاوية أو اللغة الأخرى وكتبت بالحروف اللاتينية. وتهدف هذه الدراسة إلى بيان خصائص الترجمة للأستاذ محمود يونس والأساليب اللغوية المستخدمة فيه. واعتمدت الباحثة على منهج وصفي تحليلي لإنجاز هذه الدراسة، وذلك من خلال مراجعة ترجمة بعض آيات من سورة الكهف من آية ٨٣ إلى آية ١٠٠. وتوصلت نتائج الدراسة إلى أن المترجم قد يستخدم طريقة الترجمة المباشرة وغير المباشرة ومزيج من هاتين الطريقتين في ترجمته. وأدخل البيانات الإضافية غير المذكورة في الآية بحيث نجد استخدام الكلمة أو الجملة بين القوسين. وهذه البيانات الإضافية لها أهمية بالغة في إفهام الناس وتعزيز المعاني المراد بيانها باللغة الهدف. وعند ترجمته، استخدم أساليب عديدة حرفية ومعنوية كما أنه اعتمد على نوعين من التكافؤ وهما الشكلي والوظيفي. الكلمات المفتاحية: ترجمة القرآن الكريم - ترجمة محمود يونس - الخصائص الأسلوبية.

Abstrak

Kajian ini mencoba mengkaji terjemahan Al-Qur'an Al-Karim oleh Profesor Mahmud Yunus, karena tafsir Mahmud Yunus ini merupakan salah satu tafsir yang paling terkenal dan penting di Nusantara. Terjemahan ini merupakan terjemahan pertama ke dalam bahasa Indonesia kontemporer, atau yang disebut "Bahasa Indonesia Baku", dan bukan bahasa atau dialek suatu wilayah tertentu seperti bahasa Jawa atau bahasa lainnya, dan terjemahan ini ditulis dalam huruf Latin. Penelitian ini bertujuan untuk menunjukkan ciri-ciri penerjemahan tafsir tersebut dan metode bahasa yang digunakan di dalamnya. Peneliti mengandalkan pendekatan deskriptif analisis untuk menyelesaikan penelitian ini dengan meninjau terjemahan beberapa ayat dari Surat Al-Kahfi dari ayat 83 - 100. Hasil penelitian menyimpulkan bahwa penerjemah menggunakan metode terjemahan langsung dan tidak langsung dan kombinasi dari dua metode ini dalam terjemahannya. Penerjemah memasukkan penerangan tambahan yang tidak disebutkan dalam ayat tersebut dengan penggunaan kata atau kalimat di antara tanda kurung. Penerangan tambahan ini sangat penting dalam menerangkan dan meningkatkan kefahaman maksud yang akan diungkapkan di dalam bahasa target. Ketika menerjemahkannya, ia menggunakan banyak metode literal dan nonliteral. Penerjemah juga mengandalkan dua jenis kesetaraan: formal dan fungsional.

Kata Kunci: terjemahan Al-Qur'an Al-Karim terjemahan Mahmud Yunus - karakteristik terjemahan.

المقدمة

القرآن الكريم كلام الله المقدس المنزل على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم باللغة العربية. وهو مصدر الشريعة المهمة لجميع المسلمين. وقد انتشر الإسلام إلى أرخبيل الملايو. وثمة حاجة ملحة للمسلمين الملايويين إلى ترجمة القرآن الكريم إلى لغتهم لفهم معاني القرآن الكريم بلسانهم، إذ لا يمكن فهم القرآن الكريم لهم إلا

بمساعدة الترجمة. وعلى رغم من أهمية ترجمة القرآن باللغة الملايوية إلا أن ثمة فريق عارض فكرة الترجمة وذهب إلى أنها حرام^١. ولكن الأمر ليس كذلك وإن الترجمة أساسا لم تهدف إلى تبديل النص القرآني بل إنها وسيلة لفهم معاني القرآن الكريم بطريقة سهلة^٢. وظهرت محاولات عديدة لمشروع ترجمة القرآن باللغة الملايوية، ومن أشهر هذه الترجمات، ما ألفه الأستاذ محمود يونس المسمى بترجمة القرآن الكريم. وتهدف هذه الدراسة إلى بيان خصائص ترجمتها والأساليب اللغوية المستخدمة فيه.

نبذة عامة عن ترجمة القرآن الكريم للأستاذ محمود يونس

وقد بدأ الأستاذ محمود يونس محاولة الترجمة في عام ١٩٢٢م، بترجمة ثلاثة أجزاء أولية للقرآن أي الجزء الأول، والثاني، والثالث قبل مواصلة دراسته في جامعة الأزهار بالقاهرة، مصر. وبعد عودته إلى وطنه إندونيسيا، استمر في عمل الترجمة حتى أن أكمل الجزء الثلاثين، وسميت ترجمته بترجمة القرآن الكريم^٣. وتم نشرها بعد استقلال إندونيسيا بعد أن حصل على الموافقة من المطابع المحلية، فأصدرت طبعتها الأولى بمائتي ألف نسخة. بعد نفاذ الطبعة الأولى من الترجمة، أصدرت الطبعة الثانية بعد أن عدّل بعض التعديلات المناسبة^٤. وعملية الترجمة عملية معقدة وصعبة حيث إن المترجم واجه اعتراضات عديدة من بعض العلماء لموقفهم على تحريم ترجمة القرآن آنذاك.

¹ Aida and Muhammad Rezali Anand, in *Diskursus Metodologi Dan Karya-Karya Tafsir AL-Qur'an Generasi Awal Di Indonesia* (Zahir Publishing, 2021), 71–80.

² Akmal Khuzairy bin Abd Rahman, "Tarjamah Al-Qurān Al-Karīm Ilā Al-Lughah Al-Malayuwiyah: Nazrah 'Āmmah Fī At-TĀriḫ Wa Al-Khaṣāis Wa Al-Asālīb," *Majallah Al-Tajdid* 5, no. 2 (2014).

³ Aida and Muhammad Rezali Anand, in *Diskursus Metodologi Dan Karya-Karya Tafsir AL-Qur'an Generasi Awal Di Indonesia*

⁴ Khuzairy bin Abd Rahman, "Tarjamah Al-Qurān Al-Karīm Ilā Al-Lughah Al-Malayuwiyah: Nazrah 'Āmmah Fī At-TĀriḫ Wa Al-Khaṣāis Wa Al-Asālīb."

وساهمت الترجمة مساهمة عظيمة في تعليم الأمة الإسلامية في بقاع أرخبيل الملايوي بطريقة سهلة. واعتمد كثير من الطلبة في المراحل التعليمية المختلفة عليها لفهم مضمون القرآن أكثر تعمقا. واعتمدت الترجمة على منهج تربوي نظرا إلى أن للأستاذ محمود يونس خبرة واسعة في مجال التعليم. وتشتهر أيضا بتفسير علمي إذ فسّر المترجم المعنى الوارد في الآية حسب ترتيبها في المصحف ويّين معنى المفردات، ودلالة الجملة ، وسبب نزول الآية، والآراء المتعلقة بتفسيرها من النبي والصحابة والتابعين وغيرهم من المفسرين.

منهج البحث

اعتمدت الباحثة على منهج وصفي تحليلي لإنجاز هذه الدراسة وذلك من خلال مراجعة ترجمة بعض آيات من سورة الكهف من آية ٨٣ إلى آية ١٠٠. وهي عن قصة ذي القرنين. والنسخة التي تمّت مراجعتها طُبعت في عام ٢٠٠٨ من قبل كلانج بوك سينتر. وهي طبعة ثانية.

نتيجة البحث

١. نوع الترجمة

وضع فيني وداربالي تقسيم طرق ترجمة القرآن إلى لملايوية إلى قسمين ألا وهما الترجمة المباشرة وغير المباشرة. وتنقسم الترجمة المباشرة إلى ثلاثة أساليب، وهي الترجمة بالدخيل، الترجمة بالنسخ، والترجمة الحرفية. ويعرف النوع الأول من الترجمة المباشرة أي الترجمة بالدخيل بأنها اقتباس مباشر لألفاظ اللغة المصدر وإدخالها في النص الهدف. مثلا الألفاظ الدينية الأساسية كلفظ الإسلام، والصلاة، والقيامة، وغيرها، فأصبحت هذه الألفاظ الدينية مفردات اللغة الملايوية نظرا إلى أنها لم نجد مكافئتها باللغة الملايوية.

والنوع الثاني من الترجمة المباشرة هو الترجمة بالنسخ أي نقل ألفاظ اللغة المصدر وتكييفها لتناسب الأصوات الموجودة في اللغة الهدف وإخضاعها لأنظمتها الصرفية. ومثل ذلك تحويل لفظ الرزق العربي إلى (rezeki). والنوع الثالث من الترجمة المباشرة هو الترجمة الحرفية أي الترجمة التي تحاول نقل الخصائص اللغوية للنص المصدر قدر الإمكان. مثلاً ببدء الجملة بالفعل في اللغة الملايوية.

وأما الترجمة غير المباشرة، فلها أربعة أساليب: الترجمة بالتحوير، والترجمة بالتكييف، والترجمة بالمعادل، والترجمة بالاقتباس أو التصرف.⁵ الترجمة بالتحوير هي تبديل لفظ الكلام بلفظ آخر من اللغة الهدف. ومن أمثلة ذلك ترجمة اسم الفاعل بالجملة. والترجمة بالتكييف هي التغيير في البلاغ حيث يترجم المترجم بالاعتماد على أداة النفي نتيجة غياب الأضداد في اللغة الهدف. مثلاً ترجمة الفعل "تكفر" بمعنى "لا تؤمن" و"الظالم" بمعنى "الذي لا يعدل"

والترجمة بالمعادل أو المكافئ، أو الترجمة الديناميكية هي تطبيع عناصر النص المصدر بتبديل المفاهيم الثقافية في النص المصدر بمفاهيم ثقافية أخرى في النص الهدف تحمل الوظيفة التأثيرية نفسها، واستخدام هذا النوع من الترجمة لترجمة الأمثال والمجاز. والنوع الأخير للترجمة غير المباشرة هو الطريقة التي يتصرف فيها المترجم بإبداعه وتسمى هذه الترجمة بالترجمة بالاقتباس أو التصرف.

وفي ترجمة محمود يونس، كان المترجم قد يستخدم الترجمة المباشرة وقد يفضل الترجمة غير المباشرة وقد يقدم مزيج من هاتين الطريقتين. مثلاً استخدم المترجم الترجمة المباشرة في ترجمة كلمة ظالم في آية ٨٧ ب "zalim" وكلمة صالح في آية

⁵ Ibid.

٨٨ ب "soleh". وكذلك، قد استخدم الترجمة غير المباشرة (التحوير) إذ غير أسلوب اسم فاعل "مفسدون" إلى فعل في آية ٩٤: " إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ " بحيث ترجمها ب "membuat bencana".

وبالإضافة إلى ذلك، وزاد المترجم البيانات الإضافية في الهامش^٦، وعلى سبيل المثال في صفحة ٤٣٣^٧. وكذلك نجد صوت المترجم أي تدخل المترجم بحيث نجد استخدام الكلمة أو الجملة بين القوسين. والقوسان والهامش من المناهج المستخدمة في هذه الترجمة. المثل:

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا (٩٥)

(95) Berkata zulkarnain: Apa sahaja kekuasaan yang diberikan Tuhan kepadaku lebih baik (**daripada upah itu**), sebab itu tolonglah aku dengan kekuatan (**orang dan perkakas**), supaya aku bina sebuah dinding yang kukuh antara kamu dan mereka.

ونلاحظ كذلك، أن المترجم قدم الفعل على الفاعل في ترجمته لهذه الآية. وكان المترجم أدخل البيانات الإضافية لم تذكرها في الآية على سبيل المثال في الآية ٨٦. لم يُذكر فيها مفعول به للفعل "تعذب" لكن أضافه المترجم في ترجمته. وفي رأي المتواضع أن القوسين والهامش والمعلومات الإضافية التي قدمها المترجم أمر جيد حيث إنه يعزز المعنى ويساعد في إفهام الناس الكلام ويزيل الغموض.

⁶ Khader Ahmad, Khairuddin Mawardi, Amin Maulana Maksum, et al., "Ketokohan Mahmud Yunus Dalam Bidang Tafsir Al-Quran: Kajian Terhadap Kitab Tafsir Qur'an Karim," in *The 2nd Annual International Qur'anic Conference*, 2012, 195-211.

⁷ Keterangan ayat 83-97 hal 433: Zulkarnain ialah askar Makdunia, yang amat masyhur riwayatnya dalam kitab sejarah dunia. Dia dikurniakan Allah swt ilmu pengetahuan, kecekapan dan kepintaran yang luar biasa sehingga dia dapat memerintah timur dan barat (Yunani, Rom, Mesir dan Parsi), bahkan sehingga dikalahkannya Negara India.....

قُلْنَا يَا ذَا الْقُرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا (٨٦)

Adakalanya kamu boleh menyeksa (kaum yang kafir itu) atau kamu perlihatkan kepada mereka kebaikan

وكذلك، وضح المترجم المكان الذي ذهب إليه ذولقرنين مثل في الآية ٨٦ و ٩٣ حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا ۗ

Sehingga apabila dia sampai ke tempat mata hari terbenam (Maroko), didapatinya matahari itu terbenam di dalam mata air yang berlumpur hitam (Lautan Atlantik)

حَتَّى إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا (٩٣)

Sehingga apabila dia sampai di antara dua buah gunung (Armenia dan Azirbaijan) didapatinya di dekat keduanya satu kaum, hamper mereka tidak mengerti perkataan.

وعند ترجمة المفعول المطلق استخدم ترجمة حرفية^٨ وتكافؤ شكلي وكرر ترجمة نفس الفعل كما في النص المصدر. مثل في الآية ١٠٠.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا (١٠٠)

(100) Dan pada hari itu Kami **hampirkan** neraka kepada orang-orang kafir **dengan sehampir hampirnya**.

٢. من حيث اللغة الملايوية أو اللغة الإندونيسية المستخدمة

من المعلوم أن اللغة الملايوية قد مرت بثلاث مراحل أساسية. أولها المرحلة الملايوية القديمة وهي اللغة المستخدمة في المماليك البوذية في جزيرة جاوا قبل مجيء الإسلام إليها، وهي أيضا اللغة المكتوبة في أقدم النقوش الحجرية المكتشفة في جزيرة سومطرة الجنوبية وجزيرة بانجكا. وكانت تستخدم حروف بالاي السنسكريتية في كتابة النقوش. وثانيها المرحلة الملايوية التراثية القديمة هي اللغة المستخدمة

⁸ Sulaiman Ibrahim, "Karakteristik Tafsir Al-Qur'an Al-Karim Karya Mahmud Yunus," *Jurnal Al-Ulum* 11, 2 (2011).

بعد مجيء الإسلام، والمكتوبة بالحروف العربية المعدلة التي تعرف بالحروف الجاوية ووجدت في الحجر المنقوش في كوالترنجانو. وتعتبر هذه اللغة أساساً للملايوية الحديثة. وأما الثالثة، فهي اللغة الملايوية الحديثة وهي لغة رسمية لبعض دول جنوب شرق آسيا مثل إندونيسيا وماليزيا وبروناي.⁹

فبالنسبة إلى ترجمة محمود يونس لسورة الكهف الآية ٨٣-١٠٠ لاحظنا أن المترجم قد استخدم اللغة الملايوية الحديثة باللهجة الإندونيسية. واعتمد على الحروف اللاتينية ونظام التهجئة الحديث. وكتبت الترجمة باللغة الإندونيسية المعاصرة أو ما تسمى بـ "Standard Indonesian Language" وليست لغة أو لهجة لولاية معينة مثل اللغة الجاوية أو اللغة الأخرى. ولكن لو قارنا اللغة المستخدمة في هذه الترجمة واللغة الإندونيسية المتدولة في العصر الراهن لوجدنا بعض تطورات في استخدام الأساليب والألفاظ. وسأتطرق في بيانها لاحقاً.

٣. المقارنة بين اللغة الإندونيسية المستخدمة ولغة عصرنا الراهن

قد مر بنا سابقاً، أن اللغة المستخدمة في هذه الترجمة اللغة الإندونيسية الحديثة لكن مع مرور الزمان، قد شاهدنا تطورات اللغة، فنجد بعض الأساليب غير مألوف استخدامها في عصرنا الراهن. على سبيل المثال كلمة "darihal" لم نسمعها كثيراً في هذه الأيام:

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ قُلُّوا عَلَيْهِمْ مِنْهُ ذِكْرًا (٨٣)

⁹ Khuzairy bin Abd Rahman, "Tarjamah Al-Qurān Al-Karīm Ilā Al-Lughah Al-Malayuwiyah: Nazrah 'Āmmah Fī At-TĀrikh Wa Al-Khaṣāis Wa Al-Asālīb."

(83) Dan mereka bertanya kepadamu **darihal** Zulkarnain, Katakanlah: Nanti aku bacakan kepadamu riwayatnya

٤. ترجمة حروف العطف والاستئناف. (و، ف، ثم، حتى)

فنظرنا، أساليب مختلفة عند ترجمته للحروف، فأحيانا ترجمها ترجمة حرفية وأحيانا حذفها. ومن ثم، استخدم محمود يونس في ترجمة حرف " الواو " ب "dan" في كل آيات بغض النظر إلى كونه بداية القصة الجديدة أو وسطها أو نهايتها. فلاحظنا في الآية ٨٣، الواو هنا نستطيع أن نعتبرها واو الاستئناف لأنها بداية القصة الجديدة. فبإمكانه ترجمته بالكلمة الأخرى للدلالة على بداية القصة. على سبيل المثال:

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ قَالُوا سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٨٣)

(83) **Dan** mereka bertanya kepadamu **darihal** Zulkarnain. Katakanlah: Nanti aku bacakan kepadamu riwayatnya

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ الْحُسْنَىٰ ۗ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا (٨٨)

(88) dan adapun orang-orang yang beriman dan beramal saleh, maka untuknya balasan yang terbaik. Dan nanti akan Kami katakan kepadanya perkara yang mudah di antara perintah Kami.

وأما في ترجمة كلمة "حتى" و"ثم" فترجم إلى اللغة الملايوية ب "sehingga" و "kemudian" في كل جمل. فمن الناحية الأخرى قد يترجم مترجم حرف الفاء وقد يتركه. فإليكم مثال.

فَاتَّبَع سَبَبًا (٨٥)

(85) Lalu ditempuhnya satu sebab (jalan)

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا (٩٧)

(97) Sebab itu mereka tidak dapat menaikinya dan tidak dapat pula melubanginya

ففي الآية ٨٥ ، ترجم حرف الفاء ب "Lalu". ولكن الآية ٩٧ لا يترجمه. فلو كان المترجم استخدم الكلمات العديدة في ترجمة هذه الحروف لنقل القصة فصارت الترجمة أكثر حيوية نتمتع أكثر بتسلسل القصة.

٥. ترجمة الضمائر.

الضمائر عنصر من عناصر مهمة في الكلام، فعند ترجمة الضمير، أحيانا ترجم الضمير بالضمير وأحيانا استخدم اسم الظاهر. فنرى في الآية ٨٣، ترجم الضمير المخاطب "ك" ب "mu" و "كم" ب "mu" وضمير مستتر "أنا" ب "aku". وترجم الضمير الغائب هم ب "mereka". وفي الفعل الأمر قد لا يترجم الضمير الفاعل كما هو في الآية ٨٣. فأنا أذهب إلى أن لو ترجم هذه الضمائر باسم الظاهر لكان أحسن لأن هذه بداية القصة الجديدة فضلا عن لتعريف القارئ على القصة.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا (٨٣)

(83) Dan mereka bertanya kepadamu darihal Zulkarnain. Katakanlah: Nanti aku bacakan kepadamu riwayatnya

وترجم المترجم في الآيات الأخرى باسم الظاهر. مثلا في الآية ٩٨ حيث ترجم الفاعل لكلمة قال (ضمير مستتر تقديره هو) باسم الظاهر.

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ ۚ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا (٩٨)

(98) Berkata **Zulkarnain**: Ini adalah satu rahmat dari Tuhanku, apabila datang janji Tuhan, dirobohkanNya dinding itu menjadi datar dan adalah janji Tuhanku amat benar
ولاحظنا أيضا أن المترجم استخدم الخط الكبير في نظام التهجئة للدلالة على ضمير و اسم لهما علاقة برب أو إله. مثل في الآية ٩٨ و ٩٩

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ ۖ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا (٩٨)

Berkata **Zulkarnain**: Ini adalah satu rahmat dari **Tuhanku**, apabila datang janji **Tuhan**, dirobohkanNya dinding itu menjadi datar dan adalah janji Tuhanku amat benar.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ ۖ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا (٩٩)

(99) Dan pada hari itu, **Kami** biarkan setengah mereka bercampur aduk dengan yang lain, dan sangkakala (trompet) ditiup, lalu **Kami** himpunkan mereka dalam satu kumpulan.

٦. التكاؤ

من المعروف أن التكاؤ له ثلاث أنواع وهي التكاؤ الشكلي والوظيفي والدينامي. ولاحظت الباحثة، استخدم المترجم نوعين من التكاؤ وهما الشكلي والوظيفي. مثل في الآية ٨٣، حيث اعتمد على المترجم التكاؤ الشكلي إذ ترجم كما هو في النص المصدر.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقُرْآنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا (٨٣)

(83) Dan mereka bertanya kepadamu darihal **Zulkarnain**. Katakanlah: Nanti aku bacakan kepadamu riwayatnya.

وأما في الآية ٨٤، فاستخدم التكافؤ الوظيفي، حيث فسر وظيفة كلمة سببا بين القوسين.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا (٨٤)

(84) Sesungguhnya telah Kami berikan kekuasaan kepadanya di muka bumi dan telah Kami berikan kepadanya sebab-sebab setiap sesuatu (yang dapat menyampaikan maksudnya).

ولا يستخدم التكافؤ الدينامي لأنه يعد تحريف المعنى وأن مشروع ترجمة القرآن غرضه إفهام القراء وليس تبديلا له.¹⁰

ترجمة كلمة "قال".

ترجم كلمة قال ترجمة حرفية واستخدم التكافؤ الشكلي حيث ترجمها بكلمة Berkata ومشتقاتها مع أن المترجم يمكنه أن ينوع ترجمتها بكلمة أخرى حسب سياق الجملة مثلا في الآية ٨٣. كلمة قل هنا نستطيع ترجمتها بـ "Beritahulah" و "Sampaikanlah". فلو نوع المترجم المترادفات لهذه الكلمة لأصبحت الترجمة أكثر جذابا.

قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا (٨٣)

(83) Katakanlah: Nanti aku bacakan kepadamu riwayatnya

وكذلك في الآية ٩٦، نستطيع أن نترجمها إلى "mengarahkan"

حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا (٩٦)

¹⁰ Mohd Shukri Hanapi, "Usaha Penterjemahan Al Quran Di Kepulauan Melayu.," *Pemikir* (2001).

(96) Sehingga apabila besi itu sama tinggi dengan kedua belah gunung itu maka Zulkarnain berkata: tiuplah api!

الخلاصة

بناء على ما قد سبق تحليله، يمكننا أن نستفيد من هذه الترجمة وخصائصها اللغوية. وأفادنا الشرح أن المترجم لم يلجأ إلى طريقة واحدة في الترجمة بل وظّف طرق متعددة فتارة استخدم ترجمة مباشرة، وتارة غير مباشرة، ومزيج بين الطريقتين من الترجمة. وأثرت الترجمة بمنهج تربوي وعلمي لوجود بيان وشرح للآيات القرآنية من الأحاديث وغيرها من كلام المفسرين مما يجعل الترجمة هذه ترجمة سهل فهمها ودراستها ومن ثم يجعلها أكثر اعتماداً لدى المجتمع.

المصادر والمراجع

Ahmad, Atabik. "Perkembangan Tafsir Moden Di Indonesia." *Hermeunetik* 8, no. 2 (2014).

Ahmad, Khader, Khairuddin Mawardi, Amin Maulana Maksum, S Ariffin, and M Abdullah. "Ketokohan Mahmud Yunus Dalam Bidang Tafsir Al-Quran: Kajian Terhadap Kitab Tafsir Qur'an Karim." In *The 2nd Annual International Qur'anic Conference*, 195–211, 2012.

Aida, and Muhammad Rezali Anand. In *Diskursus Metodologi Dan Karya-Karya Tafsir AL-Qur'an Generasi Awal Di Indonesia*, 71–80. Zahir Publishing, 2021.

Ibrahim, Sulaiman. "Karakteristik Tafsîr Al-Qur'ân Al-Karîm Karya Mahmud Yunus." *Jurnal Al-Ulum* 11. 2 (2011).

Iskandar. "Tafsir Qur'an Karim Karya Mahmud Yunus Kajian Atas Karya Tafsir Nusantara." *Suhuf* 3, no. 1 (2010).

Khuzairy bin Abd Rahman, Akmal. "Tarjamah Al-Qurân Al-Karîm Ilâ Al-Lugah Al-Malayuwiyah: Nazrah 'Āmmah Fî At-TĀrîkh Wa Al-Khaşâis Wa Al-AsĀlîb." *Majallah Al-Tajdîd* 5, no. 2 (2014).

Muhamad. "Analisis Semantik Terhadap Terjemahan Al-Quran. (Surat Adh-Dhuha Dan al-Insyirah): Studi Komparatif Antara Terjemahan Mahmud Yunus Dengan T.M. Hasbi Ash Shiddieqy." UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2010.

Shukri Hanapi, Mohd. "Usaha Penterjemahan Al Quran Di Kepulauan Melayu." *Pemikir* (2001).

Syarifuddin, M. Anwar, and Jauhar Azizy. "Mahmud Yunus: Pelopor Pola Baru Penulisan Tafsir al-Quran Indonesia." *Ilmu Ushuluddin* 2, no. 3 (2015).